

从英汉语言特点看公示语翻译

王蕾,黄睿,李俊婕

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘要]公示语是指在公共场所等处书写或设置的各种标牌或警句。随着中国经济的快速发展,城市公共场所的双语标识也越来越多,作为一种特殊的交流媒介,人们对于公示语这个能够展现中国国际形象,体现城市文明水平的窗口也越来越重视。本文从英汉语言的特点和差异出发对英汉公示语的表达方式的异同进行比较分析,旨在说明公示语翻译背后的语言文化影响以及探索公示语互译的策略与技巧,为汉语公示语的英译提供合理思路。

[关键词]公示语;英汉语言;翻译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2011)02-0085-02

随着中国经济的迅速发展,国际友人交往的增多,标有英汉两种语言的“公示语”在城市中日渐增多。利用地道的公示语,为外国宾客提供有效的引导或警告,不仅为外国朋友提供便利从而增进中外友谊,而且能够体现国家和城市的文化素质与水平,树立国家和城市的良好形象。可以说,公示语的翻译是一个城市文明程度的象征。

一、公示语及其功能

公示语(Public Signs),英语语言中一般称之为“标示语”(Signs),大不列颠百科全书把它定义为“有形指示牌”,旨在告诉大家“相关信息或是按要求来做”。^[1]朗曼现代英语词典则把它定义为“出现在公众场合的印有文字或图片的纸牌或金属牌,目的是为了公布信息或是提出警告”。^[2]可见,公示语可以理解为公共场所特定标示牌上展现的文字,它承载着许多功能,例如特殊的交际功能,提供信息和警告等。而且因为它的物质载体空间有限,所以公示语的表达都是言简意赅,因此公示语的翻译可以被视为一种特定领域的翻译。

从功能角度而言,公示语具备以下几项功能:1、提示功能,例如,“请当面点清找回的零钱”(Please Check Your Change Before Leaving);2、指令功能,例如,“禁止右拐弯”(No Right Turn);3、参照功能,如“紧急出口”(Emergency Exit)。公示语的语言风格贵在简洁明了,其所传达的信息要使人们看到后理解,理解后有所行动。汉语公示语的英译不仅涉及语言转换的问题,更要注意英汉两种语言背后所承载的文化和思维的差异,运用有效策略把源语言的信息传递给目的语,防止造成交际和沟通方面的障碍。

二、中英语言差异和英语公示语的特点

1. 中英思维方式的不同

思维是语言的载体,中西思维的差异决定了汉英两种语言的差异。我国著名翻译家傅雷先生在与友人信中道:“我人重综合,重归纳,重暗示,重含蓄;西方人

重分析,细微曲折,挖掘唯恐不尽,描写唯恐不周”。^[3]汉语式思维喜欢迂回、渲染,体现在语言上就是经常以动作的发出者“人”为主语,主动语态的句子较多,被动语态的使用较少。西方文化和哲学传统强调“物”的主体性,表现在语言上就是强调分析和理性思维。英语句子,在不明确主谓或动作发出者时,经常以被动语态的形式出现。例如,公示语“受理各种银行卡”在汉语中是一个主动的表达,而翻译成相应的英语公示语则需要用被动语态的方式来表达为 Major Cards Accepted。

再者,中国人注重形象思维和整体性,遣词造句喜欢用具体形象的词汇,句子与句子之间通过内容意思过渡连接,以达到生动形象,以物表感的功效。英美人注重直线思维和个体性,选词上常用含义笼统的抽象名词来表达复杂的意思,句子与句子之间通过逻辑连词来联系。^[4]例如汉语中有许多公示语来呼吁大家不要践踏草坪,所用语言生动活泼有趣,像“小草茵茵有情 怎堪如此践踏”,“小草对您微微笑,请您把路绕一绕”,“足下留情,地下留青”,这些都是典型的汉语形象思维表达方式的体现。但是同样的公示语在英语中就不能按照原文照搬,而应该按照西方直线思维的习惯译为 Keep Off The Grass(远离草坪)。

2. 中英语言结构的不同

西方语言是以规则为主宰的,而汉语则以人为主宰。^[5]反映在语句组织上,汉语句子注重“意合”(Paratactic),而英语则注重“形合”(Hypotactic)。汉语是以意思为中心的语言,词语之间、句子之间的关系分辨率低,自由度很大。它不注重形式手段而主要借助词语或句子所含意义的逻辑关系和语序来实现它们之间的连接。^[6]因此,汉语中的这类公示语往往对仗工整、用词精炼。英语中语法则占主导地位,英语句子更注重逻辑和形式,句子存在比较明显的句法关系和结构关系,因此这类公示语在英语里语言形式相对完整。例如,汉语的“宁停三分,不抢一秒”对仗工整,用词精炼,中国人一看就明白。但是要把它翻译成恰当的英语则要照顾英美人士的习惯,适当补充词汇,变通句子结构以达到英语句子“形合”的标准。比如我们可以从

[收稿日期] 2011-02-16

[基金项目] 河北工程大学青年基金课题

[作者简介] 王蕾(1979-)女,河北邯郸人,讲师,硕士,研究方向:英语教学。

它的警示性目的出发翻译成“Slow Down May Save A Life”(减速可以救命),或者套用含义相近的英语短语“Better Late Than Sorry”(宁可迟到,不要后悔)。

3. 中英语言使用上的习惯差异

从英汉两种语言的使用习惯角度看,英语更多的用名词或形容词来表达汉语中动词的意义。例如,夸一个人唱歌唱得好,汉语就直接是“他唱歌很好听”,而英语则是 He is a good singer(他是一个好的歌手,重点是“好歌手”)。所以,常见的公示语“油漆未干”,翻译成英语就不能按部就班逐字翻译成 The Paint Is Not Dry Yet,更规范地道的译法应该是 Wet Paint(湿的油漆)。“宾客止步”这个动态的汉语公示语,它相应的英译法则应该是 Staff Only(仅限于员工)。同样,公示语“禁止喧哗”所对应的英语公示语可以译为 Quiet, Please(请保持安静)。

4. 英语公示语的其它特点

英语公示语正如其它语言的公示语一样,必须在有限的版面内表达出规定的意思,所以要求它字体尽量大,意思简洁明了,让人一目了然。这就决定了它应该具备以下特点:(1)英语公示语一般全部用大写字母或首字母大写,使人感到严肃正规。需要特别强调的部分,字体加大,使其更加醒目。(2)充分使用节省篇幅的手段。方法之一是省略对信息无足轻重的冠词,代词等,保留实义词。例如,Do Not Pass While Signal Flashing(信号灯闪烁时严禁通过),用完整的句式表达应该是 Do Not Pass While the Signal is Flashing。方法之二是使用独立主格结构,例如,Fireworks Prohibited(禁止燃放烟花爆竹),完整的形式应该是 Fireworks Are Prohibited。方法之三是省略标点符号。英语公示语一般不加标点符号,而使用分行的方式使其自然短句,这就不会引起混淆。方法之四是使用缩略语。比如,为了节省篇幅,我们可以把 Department(系、部)缩写成 Dept.,把表示道路的一些英语单词 Road, Street,

Revenue 分别缩写成 Rd, St, Rev 等。(3)图标文字共用。配以图标的公示语让人一目了然,而且节省文字篇幅。(4)公示语给予公众现实的提示,指令和参照,时态应用上仅限于现在时。

三、结论

在世界文明交汇融合的今天,良好的语言交流环境是一个国家人文环境的具体体现。公示语作为一种特殊的交流媒介在生活和国际交往中有着重要意义,对公示语的任何歧义、误解、滥用都会导致不良后果。当今公示语的译文还存在着许多问题,错译、语法不通、拼写错误、违反习惯说法等相当常见。因此,有必要对城市中的公示语进行全面的整顿,规范城市公示语翻译,净化文化语言环境,改善国际交往平台。而作为公示语的翻译人员,更为任重而道远,需要具备“跨文化意识”,要对源语和目的语两者的文化内涵都有充分认识,努力提高自己的翻译水平,增强责任心。

【参考文献】

- [1] Encyclopaedia Britannica (2009) on line at www.britannica.com/ebchecked/topic/543696/sign
- [2] Longman Dictionary of Contemporary English. London: Longman Group Limited, 1997
- [3] 傅雷. 致罗新璋论翻译书:问题与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1985.
- [4] 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,1996.
- [5] 申小龙. 文化语言学十年感言[J]. 长沙水电师院社会科学学报,1999(4):15.
- [6] 赵彦春. 翻译学归结论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2005.
- [7] 侯涛. 语际转换模式在规范城市公示语英译中的运用[J]. 河北工程大学学报(社会科学版),2008(2):105.

[责任编辑:王云江]

Translation of public signs in the view of the different characters of Chinese and English

WANG Lei, HUANG - Rui, LI Jun - jie

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Public signs are meant for the public to see the language or image of instruction or warning in public places. As a crucial communication media, the public signs exhibits its growing importance in the worldwide communication. With the development of the economy in China, bilingual public signs are more and more used in public places such as hotels, restaurants, airports, shopping centers and so on. In addition, people are paying more attention to the use of public signs and regard them as a window to the world. This article concentrates on issues relating to the comparison of the different ways to express and use public signs both in Chinese and English and the linguistic and cultural elements behind it and comes up with the principle for the proper translation for public signs from Chinese to English.

Key words: public signs; Chinese; English; translation